

ΟΙΔΗΠΟΥΣ.

(Στροφή α')

Ἰὼ σκότου

νέφος ἔμὸν ἀπότροπον, ἐπιπλόμιμον ἄφατον,
ἀδάματον τε καὶ δυσούριστον. Οἴμοι!

οἴμοι μάλ' ἀθλι! οἷον εἰσέδου μ' ἄμα
κέντρων τε τῶνδ' ὀστρημα, καὶ μνήμη κακῶν!

ΧΟΡΟΣ.

Καὶ θαυμά γ' οὐδὲν ἐν τοσοῖδε πῆμασι
διπλά σε πενθεῖν, καὶ διπλά φορεῖν κακά.

ΟΙΔΗΠΟΥΣ.

(Ἀντιστροφή α')

Ἰὼ φίλος,

σύ μὲν ἔμὸς ἐπίτολος ἔτι μόνιμος. Ἔτι γὰρ
ὑπομένεις μὲ τὸν τυφλὸν κηδεύων! Φεῦ!

οὐ γὰρ με λήθεις, ἀλλὰ γινώσκω σαφῶς,
καίπερ σκοτεινός, τήν γε σὴν αὐδὴν ἄμω.

ΧΟΡΟΣ.

Ἦ δεινὰ δράσας, πῶς ἔτλης τοιαῦτα σὰς
ᾄψεις μαρᾶναι; τίς δ' ἐπῆρε δαιμόνων;

ΟΙΔΗΠΟΥΣ.

(Στροφή β')

Ἄπόλλων τὰδ' ἦν ἄμα τὰδ' ἔμὰ τελῶν
ὁ κακὰ τὰδ' ἔμὰ τελῶν

κακὰ τὰδ' ἔμὰ πάθεα.

Ἐπαῖσε δ' αὐτόχειρ νιν οὔτις, ἀλλ' ἐγὼ
τλάμω. Τί γὰρ ἔδει μ' ὄρᾶν,

ὄτῳ γ' ὄρῶντι μῆδὲν ἦν ἰδεῖν γλυκύ;

OEDIPÉ. Tenèbres épaisses, odieuses! nuit horrible, éternelle, irrémédiable! Malheureux, mille fois malheureux! comme je suis déchiré à la fois par l'aiguillon de la douleur, et par le souvenir de mes maux!

LE CHŒUR. Il n'est pas étonnant qu'au milieu de tant d'infortunes tu aies en même temps à souffrir du présent et à gémir sur le passé.

OEDIPÉ. Ami, tu me restes donc encore fidèle! Tu oses encore prendre soin de l'aveugle! Oh! non, je ne me trompe pas; malgré l'obscurité qui m'environne, je te reconnais, je reconnais ta voix.

LE CHŒUR. Cruelle résolution! comment as-tu pu t'arracher ainsi les yeux? Quel dieu a poussé ton bras?

OEDIPÉ. Apollon, mes amis, oui, Apollon. C'est lui qui est l'auteur de ces maux, de ces cruelles souffrances. Ce n'est pas son bras, c'est le mien, hélas! qui m'a frappé. Eh! à quoi me servait la lumière, quand je n'avais plus à voir que des objets de douleur?

ΟΙΔΗΠΟΥΣ. Ἰὼ ἔμὸν νέφος, σκότου ΟΙΔΗΠΕ. Ο mon nuage d'obscurité

ἀπότροπον,

ἐπιπλόμιμον ἄφατον,

ἀδάματον τε

καὶ δυσούριστον.

Οἴμοι! οἴμοι μάλ' ἀθλις!

οἷον ὀστρημά τε κέντρων τῶνδε

καὶ μνήμη κακῶν

εἰσέδου με ἄμα!

ΧΟΡΟΣ.

Καὶ οὐδὲν γε θαῦμα

ἐν τοσοῖδε πῆμασι

σὲ πενθεῖν κακὰ διπλά

καὶ φορεῖν διπλά.

ΟΙΔΗΠΟΥΣ. Ἰὼ φίλος,

σύ μὲν ἔμὸς ἐπίτολος

ἔτι μόνιμος.

Ἔτι γὰρ ὑπομένεις κηδεύων

μὲ τὸν τυφλόν.

Φεῦ! οὐ γὰρ λήθεις με,

ἀλλὰ, καίπερ σκοτεινός,

γινώσκω σαφῶς

τήν γε σὴν αὐδὴν ἄμω.

ΧΟΡΟΣ. Ἦ δράσας

δεινὰ,

πῶς ἔτλης

μαρᾶναι σὰς ᾄψεις

τοιαῦτα;

τίς δὲ δαιμόνων ἐπῆρεν;

ΟΙΔΗΠΟΥΣ. Ἄπόλλων ἦν,

Ἄπόλλων, φίλοι,

ὁ τελῶν

τάδε ἔμὰ κακά,

τάδε ἔμὰ κακὰ πάθεα.

Οὔτις δὲ αὐτόχειρ

ἐπαῖσε νιν,

ἀλλὰ ἐγὼ τλάμω.

Τί γὰρ ἔδει με ὄρᾶν,

ὄτῳ γ' ὄρῶντι

μῆδὲν ἦν γλυκύ ἰδεῖν;

détectable,

survenant indicible,

et indomptable

et difficile-à-limiter.

Hélas! hélas encore une fois!

quelle douleur de ces aiguillons-ci

et mémoire de mes maux

est entrée-dans moi en même temps!

LE CHŒUR.

Et il n'y a certes aucun prodige

au-milieu-de tant de malheurs

toi pleurer des maux doubles

et en supporter de doubles.

OEDIPÉ. O ami,

tu es mon serviteur

encore fidèle.

Car encore tu supportes soignant

moi l'aveugle.

Hélas! car tu n'es pas caché à moi,

mais, quoique étant-dans-les ténèbres,

je connais clairement

ta voix du moins cependant.

LE CHŒUR. O toi qui as fait

des choses terribles,

comment as-tu supporté

de détruire tes yeux

ainsi?

mais qui des dieux t'a poussé?

OEDIPÉ. Apollon était,

Apollon, amis,

celui qui accomplissait

ces miens maux,

ces miennes cruelles souffrances.

Mais personne de-sa-propre-main

n'a frappé eux (mes yeux),

mais moi infortuné.

Car pourquoi fallait-il moi voir,

à qui certes voyant

rien n'était agréable à voir?

1320
 Ἦν ταῦθ', ὅπως περ καὶ σὺ φής.
 ΧΟΡΟΣ.
 ΟΙΔΙΠΟΥΣ.

(Στροφή γ').
 Τί δῆτά μοι βλεπτόν, ἢ
 στερκτόν, ἢ προσήγορον

ἔτ' ἔστ' ἀκούειν ἡδονᾶ, φίλοι;

1321
 Ἀπάγετ' ἐκτόπιον ὅτι ταχιστά με,
 ἀπάγετ', ὦ φίλοι, τὸν ὄλεθρον μέγαν,
 τὸν καταρατότατον, ἔτι δὲ καὶ θεοῖς
 ἐχθρότατον βροτῶν.
 ΧΟΡΟΣ.

Δεῖλαιε νοῦ τῆς τε συμφορᾶς ἴσον,
 1330
 ὅς σ' ἠβέλγησα μῆδ' ἀναγνώναί ποτ' ἄν.

Ὅλοιθ' ὅστις ἦν, ὃς ἀπ' ἀγρίας πέδας
 νομάδος ἐπιποδίας
 ἔλυσέ μ', ἀπό τε φόνου

ἔβρυτο κἀνέσωσεν, οὐδὲν εἰς χάριν
 πρᾶσσων. Τότε γὰρ ἄν θανῶν

οὐκ ἦν φίλοισιν οὐδ' ἐμοὶ τασάνδ' ἄχος.

ΧΟΡΟΣ.
 Θέλονται κάμοι! τοῦτ' ἄν ἦν.

Οἴδιππος.
 (Ἀντιστροφή γ').
 Οὐκουν πατρός γ' ἄν φωνεὺς
 ἦλθον, οὐδὲ νυμφίος
 βροτοῖς ἐκλήθηγν ὦν ἔφυν ἀπο.

LE CHOEUR. Il n'est que trop vrai.

OEDIPÉ. Que me reste-t-il en effet à voir, à aimer, à entendre avec plaisir? O mes amis, chassez-moi de ces lieux, chassez au plus tôt ce grand criminel, ce monstre impur, cet objet de l'exécration des dieux.

LE CHOEUR. Malheureux et par le sentiment de tes maux et par ton infortune même, faut-il que je t'aie connu!

OEDIPÉ. Pêrisse celui qui, dans les forêts, détacha les liens dont mes pieds étaient traversés, et dont la pitié funeste me sauva la vie! En mourant alors je n'aurais pas été pour mes amis et pour moi-même le sujet de tant de douleur.

LE CHOEUR. Oui, plutôt aux dieux qu'il en eût été ainsi!

OEDIPÉ. Je n'aurais pas été le meurtrier d'un père, on n'aurait pas vu en moi l'époux de celle qui m'a donné le jour. Maintenant abandon-

LE CHOEUR. Ces choses étaient, comme aussi tu le dis.

OEDIPÉ. Quelle chose donc

est encore à moi

visible, ou aimable,

ou abordable

à entendre avec plaisir, amis?

Emmenez au plus vite

moi sorti-de-ces-lieux,

emmenez, ô amis,

le grand fléau,

le plus exécrable,

et encore même

le plus odieux des mortels

aux dieux.

LE CHOEUR. Malheureux

également par l'esprit

et par le malheur,

comme j'aurais voulu

jamais n'avoir connu toi,

OEDIPÉ. Qu'il périt,

quel qu'il fût,

celui qui délia moi

du lien sauvage

de-pasteur

attaché-aux-pieds,

et délivra et sauva moi

de la mort,

ne faisant rien

pour bienfait à moi.

Car étant mort alors

je ne serais pas un si grand tourment

à mes amis ni à moi.

LE CHOEUR. Cela serait aussi à moi

le voulant (ce serait aussi mon vœu).

OEDIPÉ. Je ne serais pas certes venu

meurtrier de mon père,

et je ne serais pas appelé

par les mortels

époux de ceux dont je suis né.

Νῦν δ' ἄθλιος μὲν εἰμ', ἀνοσίτων δὲ παῖς,
 δμωγενῆς δ' ἄφ' ὧν αὐτὸς ἔφυν τέλας.

Εἰ δέ τι πρεσβύτερον ἔφω κακοῦ κακόν,
 τοῦτ' ἔλαχ' Οἰδίπους.

ΧΟΡΟΣ.

Οὐκ οἶδ' ὅπως σε φῶ βεβουλεύσθαι καλῶς.

Κρέισσων γὰρ ἦσθα μηκέτ' ὦν, ἣ ζῶν τυφλός.

ΟΙΔΙΠΟΥΣ.

Ἦς μὲν τὰδ' οὐχ ὧδ' ἔστ' ἄριστ' εἰργασμένα,
 μή μ' ἐκδίδασκε, μηδὲ συμβούλευ' ἔτι.

Ἐγὼ γὰρ οὐκ οἶδ', ὄμμασιν ποίους βλέπων

πατέρα ποτ' ἂν προσείδον εἰς Ἄδου μολῶν,

οὐδ' αὖ τέλειαναν μητέρ', ὅν ἐμοὶ δυοῖν

ἔργ' ἔστι κρέισσον' ἀγχόνης εἰργασμένα.

Ἄλλ' ἣ τέκνων δῆτ' ὄψις ἦν ἐφίμερος,

βλαστῶσ' ὅπως ἔβλαστε', προσλεύσσειν ἐμοί.

Οὐ δῆτα τοῖς γ' ἐμοῖσιν ὀφθαλμοῖς ποτέ·

οὐδ' ἄστου γ', οὐδὲ πύργου, οὐδὲ δαιμόνων

ἀγάλμασθ' ἱερά, τῶν δ' παντλήμων ἐγὼ

κάλλιστ' ἀνὴρ εἶς ἔν γε ταῖς Θήβαις τραφεῖς

donné des dieux, sorti d'un sang impur, hélas! j'ai fécondé le sein qui m'avait porté. Enfin tous les maux les plus épouvantables sont le partage d'Œdipe.

LE CHOEUR. Je ne puis approuver ta dernière résolution. Mieux vaudrait pour toi être mort que de vivre aveugle.

OEDIPÉ. Cesse de vouloir me persuader que j'ai eu tort d'agir ainsi. Descendu aux enfers, de quels yeux aurais-je osé regarder un père, une mère infortunée, après avoir épuisé sur eux les plus horribles forfaits? Sans doute l'aspect de mes enfants eût été doux pour moi après le crime qui leur a donné la vie. Non, jamais je n'aurais pu les voir; je ne pourrais voir cette ville, ni ces remparts, ni les temples créés des dieux, dont moi seul hélas! issu du plus noble sang de Thèbes, je me suis interdit la vue, quand j'ai ordonné moi-même à

Mais maintenant

je suis malheureux,
 et fils de parents impurs,
 et uni à ceux

desquels moi-même
 infortuné je suis né.

Et si un mal

est plus ancien (pire) qu'un mal,
 Œdipe a eu-en-partage ce mal.

LE CHOEUR. Je ne sais

comment je dirais

toi avoir résolu bien.

Car tu serais meilleur (mieux)

n'étant plus,

que vivant aveugle.

OEDIPÉ. N'apprends pas à moi

que ces choses

ne sont pas les meilleures

faites ainsi;

et ne me conseille plus.

Car moi je ne sais pas,

de quels yeux regardant

je verrais un jour un père

étant allé aux Enfers,

ni non plus une malheureuse mère,

auxquels deux

des actions sont ayant été faites par
 supérieures à l'étranglement. [moi

Mais certes

la vue de mes enfants

était à moi

desirable à voir,

étant née comme elle est née!

Non certes jamais

de mes yeux du moins;

mais ni ville certes, ni citadelle,

ni statues sacrées des dieux,

dont moi tout-à-fait-malheureux

le seul homme le mieux né

dans Thèbes du moins,

Νῦν δὲ

εἰμὶ ἄθλιος μὲν,

παῖς δὲ ἀνοσίτων,

ὄμωγενῆς δὲ

ἀπὸ ὧν αὐτὸς

τέλας ἔφυν.

Εἰ δέ τι κακόν

ἔφω πρεσβύτερον κακοῦ,

Οἰδίπους ἔλαχε τοῦτο.

ΧΟΡΟΣ. Οὐκ οἶδα

ὅπως φῶ

σὲ βεβουλεύσθαι καλῶς.

Ἐγὼ γὰρ οὐκ οἶδα,

μηκέτι ὦν,

ἣ ζῶν τυφλός.

ΟΙΔΙΠΟΥΣ. Μὴ ἐκδίδασκε μὲ

ὧς μὲν τὰδε

οὐκ ἔστιν ἄριστα

εἰργασμένα ὧδε,

μηδὲ συμβούλευε ἔτι.

Ἐγὼ γὰρ οὐκ οἶδα,

ποίους ὄμμασι βλέπων

ἂν προσείδον ποτὲ πατέρα

μολῶν εἰς Ἄδου,

οὐδὲ αὖ τέλειαναν μητέρα,

ὅν δυοῖν

ἔργα ἔστιν εἰργασμένα ἐμοὶ

κρέισσονα ἀγχόνης.

Ἄλλὰ δῆτα

ἣ ὄψις τῶν τέκνων

ἦν ἐμοὶ

ἐφίμερος προσλεύσσειν,

βλαστῶσα ὅπως ἔβλαστεν.

Οὐ δῆτά ποτε

τοῖς γε ἐμοῖσιν ὀφθαλμοῖς

οὐδὲ ἄστου γε, οὐδὲ πύργου,

οὐδὲ ἀγάλματα ἱερά δαιμόνων,

τῶν ἐγὼ παντλήμων

εἰς ἀνὴρ κάλλιστα τραφεῖς

ἐν γε ταῖς Θήβαις,

164 ΟΙΔΙΠΟΥΣ ΤΥΡΑΝΝΟΣ.

ἀπειστέρησ' ἐμαυτὸν, αὐτὸς ἐννέπων
ὠθεῖν ἄπαντας τὸν ἄσεβῆ, τὸν ἐκ θεῶν
φανερέτ' ἀναγνον καὶ γένους τοῦ Λαίου.

1360

Γοιάδ' ἐγὼ κηλῖδα μνησύσας ἐμήν,
ὀρθοῖς ἔμελλον δῖμασιν τούτους δρᾶν;
Ἡμιστά γ'. Ἄλλ' εἰ τῆς ἀκουούσης ἔτ' ἦν
πηγῆς δι' ὧτων φραγμός, οὐκ ἂν ἐσχόμην
τὸ μὴ ποικλείσαι τοῦμὸν ἄθλιον δέμας,
εἴ ἦν τυφλός τε καὶ κλύων μηδέν. Τὸ γὰρ
τὴν φροντίδ' ἔξω τῶν κακῶν οἴκειν, γλυκύ.
Ἰὼ Κίθαιρών! τί μ' ἐδέχου; τί μ' οὐ λαθῶν
ἔκτεινας εὐθύς, ὡς ἔδειξα μήποτε
ἐμαυτὸν ἀνθρώποισιν ἔνθεν ἦν γεγώς;
Ἦ Πόλυβε καὶ Κόρινθε, καὶ τὰ πάτρια
λόγῳ παλαιὰ δώμαθ', οἷον ἄρα με
κάλλος κακῶν ὕπουλον ἐξεθρέψατε!
Νῦν γὰρ κακός τ' ὦν κακ κακῶν ἐρίσκομαι.
Ἦ τρεῖς κέλευθοι καὶ κεκρυμμένη νάπη,

1370

1375

tous les citoyens de chasser cet impie, celui que les dieux ont déclaré coupable et fils de Laïus. Après avoir révélé en moi tant de honte, pouvais-je sans rougir en supporter les témoins? Non. Si même on pouvait fermer l'accès aux sons qui frappent les oreilles, je n'aurais pas hésité à isoler ainsi mon triste corps, afin d'être aveugle et sourd en même temps. L'insensibilité est douce pour le malheureux. O Cithéron, pourquoi m'as-tu reçu? Pourquoi ne m'as-tu pas aussitôt donné la mort, pour que je n'eusse jamais à dévoiler ma naissance? O Polybe! Corinthe! antique palais, que j'appelais palais de mon père! Quels maux cachez-vous en moi sous ces brillants dehors! Je ne suis plus qu'un coupable, issu d'une coupable race. O triple chemin, sombre

ἀπειστέρησα ἐμαυτὸν,
ἐννέπων αὐτὸς ἄπαντας
ὠθεῖν τὸν ἄσεβῆ,
τὸν φανερέτα ἀναγνον
ἐκ θεῶν
καὶ γένους τοῦ Λαίου.
Ἐγὼ μνησύσας
ἐμήν τοιάυδε κηλῖδα
ἔμελλον ὄραν τούτους
ὀμμασιν ὀρθοῖς;
Ἡμιστά γε.

Εἰ φραγμός διὰ ὧτων
τῆς πηγῆς ἀκουούσης
ἦν ἔτι,
οὐκ ἂν ἐσχόμην
τὸ μὴ ἀποκλείσαι
τὸ ἐμὸν ἄθλιον δέμας,
ἵνα ἦν τυφλός τε
καὶ κλύων μηδέν.
Τὸ γὰρ τὴν φροντίδα
οἴκειν ἔξω τῶν κακῶν
γλυκύ.

Ἰὼ Κίθαιρών! τί ἐδέχου με;
τί λαθῶν με

οὐκ ἔκτεινας εὐθύς,
ὡς ἔδειξα μήποτε
ἐμαυτὸν ἀνθρώποισιν,
ἐνθεν ἦν γεγώς;

Ἦ Πόλυβε καὶ Κόρινθε,
καὶ τὰ παλαιὰ
πάτρια δώματα
λόγῳ,
οἷον ἄρα ἐξεθρέψατέ με
κάλλος
ὕπουλον κακῶν.

Νῦν γὰρ
εὐρίσκομαι ὦν τε κακός
καὶ ἐκ κακῶν.

Ἦ τρεῖς κέλευθοι
καὶ νάπη κεκρυμμένη,

j'ai privé moi-même,
ordonnant moi-même à tous
de repousser l'impie,
celui ayant paru impur
d'après les dieux
et de la race de Laïus.
Moi ayant révélé
ma si grande ignominie
devais-je voir ceux-ci
avec des yeux droits?
Pas du tout certes.

Si la fermeture par les oreilles
de la source qui entend
était possible de plus,
je ne me serais pas abstenu
quant à ne pas fermer
mon malheureux corps,
afin que je fusse et aveugle
et n'entendant rien.

Car la pensée
habiter hors des maux
est chose agréable.

O Cithéron! pourquoi as-tu reçu moi?
pourquoi ayant pris moi
ne m'as-tu pas tué aussitôt,
afin que je ne montrasse jamais
moi-même aux hommes,
d'où j'étais né?

O Polybe et Corinthe,
et les anciennes
paternelles demeures
d'après le discours qu'on tenait,
comme certes vous avez nourri moi
qu'il était une beauté
recouvrant des malheurs.

Car maintenant
je suis trouvé et étant impur
et né de parents impurs.
O trois routes
et vallée cachée,